



李文俊

文学翻译研究

A STUDY OF LI WENJUN'S
LITERARY TRANSLATION

王 春 著
·

清华大学出版社

李文俊文学翻译研究

A STUDY OF LI WENJUN'S
LITERARY TRANSLATION

王 春 著

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书对翻译家李文俊不同时期的文学译介活动和翻译思想进行归纳总结并做理论层面上的升华。本书在研究中借鉴了社会学理论,为翻译家研究提供了全新的视野,从社会、历史、文化等多重角度探讨译者与社会的关系问题,捕捉其生存心态影响下的翻译观和翻译策略,有助于全面考察其翻译活动的复杂性与特殊性。

本书对社会学视域下的翻译家研究、比较文学视域下的福克纳影响研究,以及翻译家的当代翻译文学史地位研究等方面,都具有重要的意义和价值,研究成果也将为学界的进一步穷其精髓提供有价值的参考。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

李文俊文学翻译研究/王春著. —北京:清华大学出版社, 2018

ISBN 978-7-302-44369-8

I. ①李… II. ①王… III. ①文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第167538号

责任编辑:徐博文

封面设计:常雪影

责任校对:王凤芝

责任印制:沈 露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:三河市金元印装有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:155mm×230mm

印 张:20.5

字 数:305千字

版 次:2018年5月第1版

印 次:2018年5月第1次印刷

定 价:69.00元

产品编号:069385-01

序 一

2009年初春，大连外国语大学王春副教授找到我，希望我指导其博士论文写作，论文是关于翻译家李文俊的研究，这个选题令我颇感欣慰。学界对李文俊的翻译成就，尤其是其对福克纳翻译之于新时期文学的影响早有公论。论及外国文学对新时期文学的影响，卡夫卡、海明威、福克纳、加西亚·马尔克斯诸辈星辰当空，《喧哗与骚动》和《百年孤独》更是文昌幽远。而提到《喧哗与骚动》，自然不能不提及翻译家李文俊先生。

文学翻译，尤其是文学名著的翻译，并非简单的文字转换，译者需要有卓越的文学解读能力，准确把握原作精髓与风格技巧，达此境界者，必浸淫于文学史之浩繁，根植于文学理论功底之坚实，洗练于文本批评功力的敏锐深刻。李文俊先生译、研并重，两者兼而有之，其译作既体现了翻译的深度、文学修养的高深质朴、文字推敲的圆熟，同时又蕴含了其对文本、作家专注研究的心得与成果。尤其是他的福克纳作品译作，超越了一般性的文学译本，可谓研究型的翻译文本。作为对新时期中国文学产生重要影响的翻译家，李文俊被当作专题性研究为时已嫌稍晚。故而见到王春老师的选题，我在正中下怀之余也对她寄予厚望。

我以为，研究李文俊先生这样的翻译家，出色的文学分析和研究能力必不可少，否则只能浅尝于对其翻译贡献的介绍，或译文赏析层面的铺陈罗列。每念于此，我则隐忧于王春老师以这样的学者型翻译家为研究对

象，挑战可谓艰巨。在见到她历年发表的研究成果后，我心中稍感释然。在此之前，她已发表了部分相关文章，学术上正趋成熟；此外，她又对李文俊先生做过采访。我看了其访谈稿，关注了她采访时所提出的问题，管中窥豹，从中了解了她对李文俊研究思考的深度。这个选题并非立意于博士论文且随意寻找一个研究对象，而是深思熟虑的结果，所谓水到渠成。在研读其专著内容后，我遂欣然为之命笔作序，同时，也期待看到她在翻译家研究领域中有突破。

翻译是两种文化遇合的重要场合，翻译过程可被视为两种文化具体的碰撞、协商、对话的过程，并由译者通过译文将这个过程体现出来。从这个意义上说，译者是两种文化的中介和文化的变压器与调节器。翻译家的研究难点在于切入点和问题的深度，而翻译研究的“文化转向”催化了翻译研究的问题深度，同时也促进了对翻译家的研究。

文学译介是中外文学关系发生的主要媒介，也是中外文学关系研究的重要内容。文学翻译的选择取向、选择范围决定了译者的世界文学视野、译者的翻译方式与策略，译本前言、序对作品的阐释影响了读者对作品的接受程度，也由此决定了中外文学、文化交流的深广度及中外文学关系的特质。翻译文学参与了译语文学的生产，丰富和拓展了译语文学的表意和阅读空间，突出的表现就是翻译文学对作家的影响。莫言说：“我不知道英语的福克纳和西班牙语的加西亚·马尔克斯是什么感觉，我只知道翻译成汉语的福克纳和加西亚·马尔克斯是什么感觉，所以从某种意义上说，我受到的其实是翻译家的影响。”他说：“我是通过读李文俊先生写在福克纳书前的序言了解福克纳的。”故而，文学翻译的选择倾向、翻译的种类在很大程度上影响了作家的世界文学视野，译者的阐释也影响了作家对外国文学作品认识，译文的语言特征、语言风格则影响了作家对作品形式特征的感知和把握。对中国当代大多数作家来说，文学影响不是来源于原著，而是译作。作家对外国文学的借鉴并不是直接阅读原著，而是借助于译本（译文）。学界在论及外国文学对20世纪中国文学的影响时，也许对此事实存而少论，或深究不足。

国内近几年也出现了一些翻译家研究的成果，彰显出翻译家在翻译上的业绩，以及对中国文学、文化的贡献。如果说，探讨翻译家对译入语文学、文化的贡献是对翻译家的“外部研究”，那么，译者主体性研究则是“内部研究”。

自从“译者主体性”成为译者研究的一个重要视点后，很多研究者都试图从“译者主体性”角度来研究译者。但从某种角度讲，部分研究者只是停留在简单运用术语的层面上，用“译者主体性”概念来重新解读大家已知的翻译家的文学、文化贡献或其翻译的高明之处，并未从译者主体性角度发掘、提升翻译家研究的学术性和思想性。

译者主体性研究，或者说翻译家的“内部研究”应该包括哪些内容？翻译过程中译者主体性的表现自然是研究的重要组成部分，但并未涵盖译者主体性研究的全部。译者主体性贯穿于翻译活动的全过程，不仅体现在译者对作品的理解、阐释和语言层面的艺术再创造上，也体现在翻译文本的选择、翻译的文化目的、翻译策略和在译本序跋中对译作做文化效应的预期等方面。在领悟译者主体性内涵及其所发挥的作用时，具体的研究还需要从新的理论视角来切入和分析。就李文俊研究而言，除了其译作和相关的文学研究，还要研究他成为这样一位翻译家的成因，探索这个问题的方法自然建立在对其译作研究的基础之上。随着资料的累积，在“如何研究”的方法论选择上，王春老师借鉴了比较文学和社会学的理论方法，既可“突破传统翻译家研究的局限和视野的狭窄，拓展翻译文学研究和译者研究的视野”，又能“将译者研究从孤零零的文本分析中释放出来，译者因此被置身于同时代文学场域的各种社会关系之间进行考察”，这样，所有研究问题都会包括其中，研究具有逻辑性。

在本专著中，王春老师确立了该研究的多方面追求，在尽可能全面而系统地梳理、总结李文俊翻译活动及翻译成就的基础上，着力分析影响李文俊文学翻译观形成的内外在因素，探究其翻译思想的溯源，把握其翻译思想脉络的形成。王春通过梳理、回溯和考察，对李译福克纳的《喧哗与骚动》进行个案研究与分析，从翻译文学经典的艺术魅力方面，以学术方式探讨李

文俊的翻译观和文艺美学观，用深层的社会文化视角考察李文俊不同时期的翻译动机、文本选择、原文理解与阐释、翻译策略及译文传播与接受，对李文俊的翻译观进行理论阐发，并基于李译福克纳的“文本细读”和“副文本”研究，借以考察福克纳作品的成功译介及其经典化过程的深层译者因素。李译福克纳启示了整整一代的新时期作家，为他们提供了共时性“精神依托”和“审美支撑”，作家们对西方现代主义思潮的营养摄取均有赖于李文俊等当代翻译家焚膏继晷的工作。本研究通过对李文俊翻译思想建构的透视、研讨，对翻译家在翻译史及文学史书写中的缺位问题进行反思。

这是王春老师的立意与追求，也是她研究成果的实际呈现。我认为，本研究的创新意义和在翻译家研究方法论上的启迪意义表现在以下几个方面：首先，本研究借鉴布迪厄“惯习”等文学生产场理论，讨论和分析李文俊职业惯习在翻译文学场域中形成的过程，以及其多重身份对翻译活动的影响，通过概述李文俊各历史时期的翻译活动和成就，考察其惯习的形成与场域之间的互动关系，为后续对其翻译思想及成就的考察和剖析铺陈翔实的史料基础，为研究李文俊的翻译思想艺术及译著成就的传播和影响等铺垫了社会语境的背景基础；其次，本研究将翻译家李文俊的翻译活动置于同期中国当代文学发生与发展的格局中进行考察，并借此对当代外国文学的译介进行回顾和审视；第三，本研究将翻译家的中国文学意识作为重要的研究内容，从中外文学关系角度彰显了翻译家对中国文学的贡献。

此外，王春还提出了“影响当代作家的是福克纳还是李文俊”这样一个问题。这个问题在本专著中已经有了详细的解答和阐释。我认为，这个问题对其他的翻译家研究意义重大；不仅如此，这个问题也可能是开拓翻译家研究的一个新的学术增长点。一个值得研究的对象、一个高的研究立意、一个富有深度和具有挑战性的问题，再加上王春副教授的勤奋和孜孜以求的才气，成就了这样一部专著。

查明建

2016年5月18日

于上海外国语大学

序 二

2015年初夏，大连外国语大学的王春副教授找到我，说她有一个关于美国南方文学的教育部项目，其中一章要谈李文俊先生的翻译。因为我跟老李在翻译福克纳作品方面有过合作，所以她找我了解情况。当时，我不明白为什么研究美国南方文学要谈老李的翻译。在我看来，李先生并不止翻译美国南方文学，他甚至并不止翻译美国文学，翻译也并非他唯一的职业。他早年当过《译文》的编辑，退休前是《世界文学》的主编，在编辑之余还著书立说，有不少研究成果。然而，我马上收到了李文俊发来的电子邮件，他请我接待这位年轻人。见面以后我发现她对李先生的事情知道得比我还多，我提供不了什么信息。她走之后，我发现我忘了提出我的疑惑，我还是不明白她为什么要在美国南方文学的课题里研究李文俊的翻译。

今年2月，王老师把书稿寄给我。我看了以后才明白这个课题不是研究美国南方文学，而是研究中国关于美国南方文学翻译和介绍的历史。可能是因为我耳朵不好，电话里没听清楚。幸好我没有提问，否则就闹了个大笑话。研究这个课题，当然要谈李文俊。他早在1978年就翻译并出版了美国南方作家卡森·麦卡勒斯的《伤心咖啡馆之歌》。不仅如此，在翻译、介绍甚至研究美国南方文学，尤其是在研究福克纳的学者中，他一直是中流砥柱。

这是目前少见的探讨一个翻译家及其翻译实践的研究成果，是一部很优秀的专著，我们正需要这样的研究项目。我在看这部专著时常想起我上大学时朱光潜先生教的翻译课。朱先生研究理论，但他上课时不谈翻译理论，连严复的“信、达、雅”好像都没有提到过。但我记得他在总结我们翻译练习中的错误时会告诫我们，翻译的第一要素是正确理解原文，不但要理解字面意思，还要发现字面后的含义，甚至字里行间的含义。他告诉我们译文必须符合原文的风格，反对我们自作聪明地“创造”一些半文不白的语句，他还指点我们如何处理复杂的长句，等等。朱先生从实际出发、没有理论框框的教导对我后来翻译福克纳等美国作家的作品有很大的帮助。可惜，近年来的翻译研究似乎偏重理论而忽略了翻译实践。理论来自实践，理论是实践的总结，脱离实践的理论往往显得空洞而没有说服力。尽管理论可以指导实践，但根据某种翻译理论去进行翻译注定是要失败的，因为翻译实践跟翻译家的主体意识有密切关系。

这部专著之所以出色，就是因为它并不侈谈理论，而是对翻译家李文俊先生从事翻译的历史、对翻译作品的选择、文本的选择和翻译实践进行全面深入的分析。我也很赞成王春老师通过综合分析后得出的结论：李先生在翻译方面的造诣和成就与他对文学的勤奋研究是分不开的。

李文俊长期在我国最重要的、介绍外国文学的《译文》和《世界文学》编辑部工作。他要从浩瀚的书海里挑选优秀的作品介绍给读者，这使他具备了很高的文学修养，并能够在20世纪50年代组织人翻译福克纳的两部短篇小说（当时美国人也刚开始认真地研究福克纳），发现德语作家卡夫卡，并且在艾丽丝·门罗还没获得诺贝尔文学奖的时候就认为值得把她介绍给中国读者。他的研究精神同样表现在他的翻译事业里，他所翻译的作品几乎都是文学经典。他独自翻译了4本福克纳的经典小说，每一本的序言都是一篇学术论文。他可以说是翻译与研究相结合的典范。

关于李文俊的翻译观、翻译策略以及他的翻译实践对新时期我国的福克纳研究和中国文学的影响，王春老师都用大量翔实的例证做了很有说服力的论述。我想就作者对李文俊译文的分析啰唆两句。

我们在研究一位译者的译作时常常喜欢把他跟另外一位译者进行比较。过去往往以张三翻译的一句话和李四对同一句话的翻译为例，然后提出研究者自己的翻译来说明前面两位的问题，并借此表扬自己的译文是最好的。现在好像更简单，先提出一个理论，然后按这个理论举例。然而，王春老师不落俗套，直接把译作跟原文比较，指出成功与疏漏之处。我觉得这才是正确的方式。

翻译既像是创作，又像解数学难题，能给人带来无穷的乐趣。有时候，在你绞尽脑汁，想不出一个恰当的词语时，忽然在看书读报或听歌曲时捕捉到一个字眼，你豁然开朗，文思喷涌。或者，你苦思苦想了一整天一无所得，但就在入睡时刻或凌晨刚要清醒时，突然灵感来了，找到办法了。这时，你会欣喜若狂。

我很高兴王春老师写了这样一部专著，告诉我们一位优秀的翻译家是怎样养成的，优秀的翻译文学是怎样产生的。

陶 洁

2016年3月3日

于北京大学承泽园

前言

寻找与寻见

翻译活动旨在努力打破文化藩篱，是建构原著与译著间语言桥梁的一个过程，当然，“桥梁”的复杂程度取决于不同文化、语言间的差异性。从某种角度讲，译著是原著在另一文化语言背景下的“镜像”再现，两者可以无限接近却永远无法完全重合。在这个“遗憾艺术”的前提下，“无限接近原著”的试图构成了译者翻译活动中精神上的“彼岸世界”。这个跨度蕴含着巨大的不确定性与可能性，容纳着译者自身一切的个人特质，放大了译者之间的差异性。这种有限中的无限滋养出了优秀的翻译家，派生出了诸如傅雷之于巴尔扎克、草婴之于托尔斯泰、李文俊之于福克纳等一系列译著、原著、译者之间类似于“三位一体”的读者印象；同时，这种几近“固化”的印象也是翻译家们卓越性的体现。故而，对翻译家的研究是对译者特殊性与普遍性在翻译活动中的一种把握与衡量，是个体意义上对翻译理论的印证，是对他们贯穿于翻译活动中的那种难以言传的“通感”的实质性感知与探究。

对一位翻译家的评判不仅是翻译专业领域内的结论，从时间的角度讲，也延伸到了历史经验的范畴。歌德说：“没有人能论断历史，而只能以其自我体验历史”，这并非意味着历史的不可知，而是说明了不同的时代有不同的价值参考坐标，并将产生不同的结论。诚然，伟大如莎士比亚，也在其身后的几个世纪里，经历了波峰浪谷般褒贬不一的评价。故而，研究当代翻译

家，收集、整理其亲自口述、亲历的第一手材料尤为重要，可以尽量避免因“他者转述”所导致的信息丢失与不确定性，为其未来的历史定位提供鲜活的素材。“盖棺论定”本质上不应是一种僵硬的理念，而是对时间维度的理解，包含着对更多清晰历史材料的等待。未来的结论可以参考今日的述评，也可以无关，但理应建立在尽量翔实的细节基础之上；所谓科学，不是提供更多的假设与容纳更多的含混不清，而是不断地证伪。

本书缘起于本人2008年的翻译实践。这一年，我与同事受聘于新星出版社，连续翻译出版了美国南方作家迈克尔·马隆（Michael Malone，1942— ）的五部长篇小说。马隆的小说以美国南方小镇为背景，触及广泛的社会主题，探寻了美国南部的社会传统、政治体系、法律缺陷及种族歧视等社会现象。我有幸在一段时间内沉浸于20世纪美国南方文学的阅读与翻译之中，感受南方文学的魅力，感叹南方作家整体阵营的强大，更引发进一步阅读和研究的急迫。除了威廉·福克纳，托马斯·沃尔夫、弗兰纳里·奥康纳、卡森·麦卡勒斯、尤多拉·韦尔蒂等南方作家的代表作交相辉映，共同呈现出南方文学的魅力景观。其间，我完成了一部专著，撰写了三篇研究论文，对福克纳、沃尔夫和奥康纳等南方作家在中国的译介和接受情况进行了研讨和分析，并在此成果基础上，以“美国南方文学在中国的译介研究（1958—2010）”为选题，获得了国家教育部人文社科基金项目的支持。2013年，获留学基金委访问学者项目资助，我前往美国进行了为期一年的专业拓展性的学习和研究。

白驹过隙，踉跄前行，一路幸有师长扶持与鼓励。我在撰写本书的过程中，李文俊先生、陶洁先生和查明建教授或以亲历者身份，或以研究者身份参与了我的访谈过程，我重新体验了他们曾有的精神活动，追索一种自身未经历过，不同时代、陌生文化背景下社会活动的感知、想象与理解，参悟他们对不同语言间冲突性与兼容性的终极探索。我亦在这个过程中，由彼及此，完成了一次对个人自身精神生态的绿化。

首先，我与李文俊先生相识，有幸请教于前，聆听教诲。我曾先后三次在北京朝阳区潘家园的李文俊先生府上，与他和夫人张佩芬老师（赫尔曼·黑塞翻译

研究专家)畅谈。我讶异于李文俊先生在福克纳译介过程中“一个人的战争”之艰辛,感叹在这样一个“战场”上,他虔诚如一位信徒,踽踽独行于他心中的耶路撒冷——在福克纳文学圣殿的朝圣路上,义无反顾,以他那一部部长篇译著、一部部考据全面的译述之作和一篇篇严谨、耐心的长篇译序,在时代风雨之中携手作者共铸了中国翻译史上的辉煌一章。

幸会陶洁先生,是我在加州大学伯克利分校访学经历中意义重大的一件事情,这要感谢李文俊先生的引荐。作为威廉·福克纳“中国之旅”的先驱式开拓者,陶先生对国内外福克纳研究活动进行了细节清晰的回顾,并在之后的往来信件中进行信息的甄别、改正和预判。其严谨治学与谦和无争的处事风格令我受教。

作为我博士论文的导师,查明建教授是国内比较文学与世界文学研究专家,我并没有太多幸运在课堂上聆听他的教诲,这使我更加执着于阅读他的学术论著和职涯感悟,细细体味一位学者的丰厚学养和严谨治学的风范。这种学承营养将令我受益终生。查明建教授以宽厚的鼓励和务实的指导,实实在在地帮助我,亦师亦友。我的科研经历让我自满也自卑,这表示我有止步不前的怯懦,查教授不在我沮丧或低落的时候夸大研究的难度,制造读博的紧张压力,却代之以共性焦虑的经验分享,无形之中让我明白读博的深远意义。他对本书的每一次指导,都高屋建瓴地拓宽我的研究思路,预判可能出现的问题,并给予具体的解决办法。

《寻找与寻见》是李文俊先生“巴别塔丛书”中的单册书名,我以之为题,感念这几个字最能体现李文俊五十余载翻译生涯的理想和追求。对我而言,从美国南方文学的翻译与研究,到李译福克纳的影响研究,终至李文俊的翻译思想研究,又何尝不是一段“寻找与寻见”之旅呢!

本书由大连市人民政府资助出版,特此致谢。

王 春

2016年5月

于大连

目 录

序 一 查明建 i

序 二 陶洁 v

前 言 viii

第一章 绪 论 001

1.1 李文俊及其对文学翻译的贡献 002

1.2 比较文学与社会学视角下的翻译家研究 016

1.3 研究内容与方法 025

第二章 李文俊的文学意识和文学翻译观 029

2.1 翻译文学与中国当代文学的关系 031

2.2 李文俊的世界文学眼光与中国文学意识 035

2.3 李文俊文学翻译观的形成及影响因素 045

第三章 李文俊的文学翻译策略

——以福克纳的译介为例 089

3.1 谋求世界文学视野与本土文学需求的契合 091

3.2 谋求变通, 把控“阶段式”译介策略 093

3.3 “掘一井而汲泉式”深度译介: 李译“副文本”
分析 101

3.4 翻译与研究的“交互式”成果表现 126

3.5 “内容与技巧剥离”式阐释策略
——以意识流译介为例 134

3.6 《喧哗与骚动》两个译本的比较分析 152

第四章 李文俊与新时期文学

——以福克纳译介的接受与影响为例 165

4.1 新时期外国文学场域中译者能动性及受制约
因素 168

4.2 新时期福克纳译介的两部重要作品:
《福克纳评论集》和《喧哗与骚动》 178

4.3 新时期文学发展中的李文俊影响 181

4.4 国内福克纳研究中的李文俊因素 210

第五章 李文俊翻译文学的文本分析 221

5.1 小说翻译 223

5.2 戏剧翻译 256

5.3 诗歌翻译 263

5.4 儿童文学翻译 266

第六章 多维度拓展翻译家的研究空间
——李文俊研究的当代启示 271

6.1 研究结果 272

6.2 研究启示：翻译家在当代文学史中的缺位与匡正 276

6.3 研究局限与拓展空间 282

参考文献 283

附录：踽踽独行的朝圣者——荣誉学部委员李文俊访谈录 295

第一章

绪 论